Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król siedział na swoim siedzisku, jak za każdym razem, na siedzisku przy ścianie, Jonatan powstał,\* a Abner zasiadł obok Saula i zwrócono uwagę na miejsce Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król usiadł, jak zwykle, przy ścianie. Abner przy nim, a Jonatan naprzeciw Saula. Zauważono, że miejsce Dawida jest puste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król zasiadł na swoim miejscu jak zazwyczaj, na miejscu przy ścianie, Jonatan powstał. Abner siedział obok Saula, miejsce zaś Dawida było puste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usiadł król na stolicy swojej według zwyczaju, na stolicy przy ścianie, powstał Jonatan; i siadł Abner podle Saula, a zostało próżne miejsce Dawidowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usiadł król na stolicy swej (według obyczaju), która była przy ścienie, powstał Jonatas i siadł Abner z boku Saulowi, i zostało próżne miejsce Dawidowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zasiadł na swym zwykłym miejscu na krześle pod ścianą, Jonatan zajął miejsce naprzeciwko, Abner usiadł z boku Saula, miejsce zaś Dawida było puste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I siedział król na zwykłym swoim miejscu pod ścianą, Jonatan naprzeciw, Abner zaś usiadł obok Saula, a miejsce Dawida było puste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król, jak zwykle, usiadł na swoim miejscu, pod ścianą, Jonatan naprzeciw niego, Abner zaś usiadł obok króla. I zauważono puste miejsce Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak to było w zwyczaju, król zajął miejsce na krześle przy ścianie, dowódca Abner usiadł obok niego, Jonatan naprzeciwko i jedynie miejsce Dawida pozostało puste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zasiadł na swoim miejscu - jak zazwyczaj, na miejscu przy ścianie. Jonatan [siadł naprzeciw], Abner obok Saula, a miejsce Dawida było puste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сів цар на своїм кріслі так як раз і раз, на престолі при стіні, і випередив Йонатана, і сів Авеннир з боку Саула, і місце Давида було порожним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król usiadł na tronie, jak za każdym razem, na tronie przy ścianie – zaś Jonatan wstał, Abner usiadł u boku Saula, a miejsce Dawida stało puste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król siedział na swoim miejscu jak zazwyczaj, na miejscu przy ścianie; a Jonatan był naprzeciw niego, Abner zaś siedział obok Saula, lecz miejsce Dawida było puste. |

1. 1) powstał, וַּיָקָם , em. na: ויקדם , usiadł naprzeciw l. po przeciwnej stronie; wg G: i poprzedzał Jonatana, καὶ προέφθασεν τὸν Ιωναθαν. [↑](#footnote-ref-2)